

Генрих Иванович Якубанис

**Эмпедокл философ, врач и
чародей**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Я49

Я49 **Якубанис Г.**
Эмпедокл философ, врач и чародей / Генрих Иванович Якубанис – М.: Книга по Требова-
нию, 2023. – 138 с.

ISBN 978-5-521-39637-5

ISBN 978-5-521-39637-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Эмпедоклъ философъ, врачъ и чародѣй.

Данный для его пониманія и оцѣнки.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Задача, которую я себѣ поставилъ, сводится въ общемъ къ слѣдующему.

Прежде всего,—дать филологически-точный прозаическій переводъ извѣстныхъ до сихъ поръ фрагментовъ Эмпедокла, пользуясь при этомъ всѣми лучшими изданіями ихъ и справляясь какъ съ рукописнымъ преданіемъ, такъ и съ контекстомъ древнихъ писателей и комментаторовъ, въ сочиненіяхъ которыхъ они сохранились.

Затѣмъ,—въ виду того, что буквальный переводъ фрагментарнаго поэтическаго текста, допуская возможность различныхъ, иногда даже прямо противорѣчивыхъ толкованій, не достигаетъ главной своей цѣли—облегченія пониманія автора,—я счелъ необходимымъ указывать въ сомнительныхъ случаяхъ, какъ я лично истолковываю смыслъ каждаго данного фрагмента. Съ этою цѣлью мною введены въ текстъ необходимыя съ точки зрѣнія русской рѣчи дополненія къ буквальной передачѣ; кромѣ того, переводъ снабженъ критико-эксегетическимъ комментариемъ.

При этомъ, въ основу изученія греческаго текста положены повѣншіе сборники *H. Diels'a* (см. ниже, „Изданія и пособія“), первыхъ, какъ самые полные и, во-вторыхъ, какъ наиболѣе документально и осмотрительно составленные. Расположеніе и счетъ фрагментовъ—тѣ же, что и у *Diels'a*, такъ какъ мнѣ казалось неудобнымъ, не печатая подлиннаго текста, дѣлать перестановки въ переводѣ, тѣмъ болѣе, что это само по себѣ не имѣло бы существеннаго значенія. Но самый текстъ построенъ мною самостоя-

тельно, при чемъ я взялъ за правило,—гдѣ только возможно, сохранять рукописное чтеніе, прибѣгая къ помощи коньктуръ лишь въ случаяхъ явной его порчи. Загромождать и безъ того довольно громоздкій критическій аппаратъ новыми коньктурами—я находилъ излишнимъ и скорѣе вреднымъ, чѣмъ полезнымъ для дѣла, а потому въ соответствующихъ случаяхъ или пытался доводить казавшіяся мнѣ наиболѣе правдоподобными поправки другихъ толкователей до ненабѣжнаго *minimum'a*, или предпочиталъ удерживать ихъ цѣлкомъ, если онѣ удовлетворяли, на мой взглядъ, всѣмъ требованіямъ критики. Напротивъ, при истолкованіи смысла отдѣльныхъ мѣстъ, предоставлялъ себѣ болѣшую свободу, перѣдко не соглашаясь ни съ однимъ изъ существующихъ переводовъ и объясненій. Впрочемъ, и здѣсь, насколько возможно, старался отпираться отъ античной традиціи, т. е. сообразоваться съ указаніями древнихъ интерпретаторовъ.

Измѣдка въ примѣчаніяхъ приводятся подлинныя слова текста. Это допускалось мною въ двоякаго рода случаяхъ: или, во избѣжаніе недоразумѣній, при передачѣ трудно уловимаго отгѣнка по его внутреннему смыслу или, въ видѣ документальной справки, когда выраженіе подлинника представляетъ особенно характерныя и важныя для пониманія всей системы *terminus technicus*. Таково, напр., выраженіе *φρῆν ἰερῇ καὶ ἀθέσφατος* во фрагм. 134. —Въ общемъ количество подобныхъ случаевъ, особенно принадлежащихъ ко второй категоріи, весьма незначительно.

Далѣе, стремясь, по мѣрѣ силъ, отгѣнить литературную и поэтическую сторону подлинника (стремленіе, стоящее въ тѣсной связи съ моимъ общимъ взглядомъ на характеръ творчества Акрагантекаго мыслителя—см. часть I, гл. 3 слл.)—я попытался передать всѣ отрывки, состоящіе по крайней мѣрѣ изъ одного полнаго стиха, гексаметромъ, по возможности, столь же точнымъ, какъ и прозаическій переводъ.

Наконецъ, въ виду того, что изъ всей изученной мною литературы объ Эмнедоктѣ мнѣ не удалось вывести согласнаго и цѣльнаго представленія о мыслителѣ и его міровоззрѣніи, я задаясь цѣлью выяснитъ самостоятельно сущность этой своеобразной личности, подоидя къ вопросу съ болѣе широкой точки зрѣнія. При этомъ я не входилъ въ анализъ частностей его ученія (что, въ виду крайней пестроты и разнохарактерности этихъ послѣднихъ,

и при значительномъ количествѣ собраннаго мною матеріала, было бы несомнѣнно со скромными размѣрами вступительнаго очерка, но ограничивался указаніемъ на тѣ черты, которыя, при моемъ взглядѣ на основнои характеръ творчества Эмпедокла, получаютъ отличный отъ общепринятаго смыслъ или иное освѣщеніе.

Такова программа настоящей работы. Насколько мнѣ удалось ее выполнить, предоставляется судить читателю. Я же со своей стороны могу сказать только то, что, кому извѣстна по опыту трудность и кропотливость филолого-философскаго изслѣдованія, особенно когда приходится имѣть дѣло съ фрагментарнымъ текстомъ мыслителя-поэта, отдѣленнаго отъ насъ туманной далью слишкомъ двухъ тысячелѣтій, тотъ едва ли отнесется слишкомъ строго къ неизбежно допущеннымъ мною промахамъ и недочетамъ, хотя бы они оказались и очень многочисленны. Особенно сильныхъ упрековъ ожидаю по адресу стихотворнаго перевода и потому смѣшу оговориться, что я посвятилъ ему немало труда и времени, всюду внимательно слѣдя за строгимъ выборомъ словъ и выраженій и съ особеннымъ тщаніемъ отдѣлывая короткіе и постольку наиболѣе существенные для переводчика отрывки. Если же, несмотря на все это, мои гексаметры лишены поэтическаго колорита и „отдаютъ прозой“, то среди другихъ возможныхъ причинъ ихъ несовершенства не слѣдуетъ забывать также и того, что, какъ ни велики художественныя достоинства подлинника, все-же дидактическая поэма не можетъ равняться въ этомъ отношеніи съ поэмою героической, уже въ силу свойствъ самаго сюжета. Пусть приговоръ Аристотеля (Роеѡ. I, 1447^b 17),—когда онъ, сравнивая Эмпедокла какъ поэта съ Гомеромъ, заявляетъ, будто между ними общее только то, что и тотъ и другой писали разнѣренною рѣчью (τὸ μέτρον),—слишкомъ суровъ, однако и въ немъ есть своя доля истины.

Въ заключеніе, считаю долгомъ выразить глубокую благодарность Историко-Филологическому Факультету Университета Св. Владиміра за предоставленіе мнѣ мѣста на страницахъ „Университетскихъ Извѣстій“ и искреннюю признательность проф. А. Н. Гигарову какъ за выборъ самой темы, такъ и за цѣлый рядъ совѣтовъ и указаній при приведеніи работы къ ея окончательному виду.

Изданія и пособія.

- 1) *Diels, H.*, Poetarum philosophorum fragmenta. Berol. 1901 (въ коллек-
ции: Poetarum graecorum fragmenta auct. V de Wilamowitz-
Moellendorff coll. et ed. vol. III fasc. prior).
- 2) *Diels, H.*, Die Fragmente der Vorsokratiker griechisch und deutsch.
Berlin 1903.
- 3) *Fairbanks, A.*, The first philosophers of Greeco—an edition and trans-
lation of the remaining fragments etc. London 1898.
- 4) *Mullach, Fr. W. Aug.*, Fragmenta philosophorum graecorum vol. I. Pa-
risiis 1860.
- 5) *Ritter, H., et Preller, L.*, Historia philosophiae graecae etc. Ed. sep-
tima quam curav. Fr. Schultess et Ed. Wellmann. Gothae 1889.
- 6) *Holm, Ad.*, Geschichte Siciliens im Alterthum 1. und 2. Bände. Lpz.
1870.
- 7) *Holm, Ad.*, Griechische Geschichte u. s. w. 2. Band. Berlin 1889.
- 8) *Zeller, E.*, Die Philosophie der Griechen u. s. w. 1. Theil 4. Aufl. Lpz.
1876.
- 9) *Benn, A. W.*, The Greek Philosophers. Vol. I. London 1882.
- 10) *Gomperz, Th.*, Griechische Denker u. s. w. 1. Band. Lpz. 1896.
- 11) *Brandis, Ch. Aug.*, Handbuch der Geschichte der griechisch-römischen
Philosophie. 1. Theil. Berlin 1835.
- 12) *Brandis, Ch. Aug.*, Geschichte der Entwicklungen der griechischen
Philosophie u. s. w. 1. Hälfte. Berlin 1862.
- 13) *Ritter, H.*, Geschichte der Philosophie alter Zeit. 1. Band. 2. Aufl.
Hamburg 1836
- 14) *Hegel, G. W. Fr.*, Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie.
Hrsg. v. Michelet. 1. Band (Werke, XIII B.). Berlin 1833.
- 15) *Lange, Fr. Alb.*, Geschichte des Materialismus u. s. w. I. Buch. 6.
Aufl. v. H. Cohen. Lpz. 1898.

- 16) *Burnet, J.*, Early greek Philosophy. London and Edinburgh 1892.
- 17—18) *Tannery, P.*, Pour l'histoire de la science hellène. Paris 1887.
- Русскій переводъ*: Первые шаги древне-греческой науки Н. Н. По-
лыновой, С. И. Церетели, проф—овъ: Э. А. Радлова и Г. Ф.
Церетели съ предисл. проф. А. И. Введенскаго. С.-ПБ. 1902.
Прозанческій переводъ фрагментовъ Эмпедокла, помѣщенный
въ этомъ изданіи, исполненъ проф. Радловымъ.
- 19) *Milhaud, G.*, Leçons sur les origines de la science grecque. Paris 1893.
- 20) *Трубецкой, С.* кн., Метафизика въ древней Греціи. Москва 1890.
- 21) *Катковъ, М.*, Очерки древнѣйшаго періода греческой философіи.
Москва 1853.
- 22) *Rohde, E.*, Psyche u. s. w. Zwei Bände. 3. Aufl. Tübingen und Lpz.
1903.
- 23) *Grote, G.*, Plato etc. Vol. I. Third ed. London 1875.
- 24) *Fouillée, A.*, La philosophie de Platon. II t. 2-me édition. Paris 1888.
- 25) *Bergk, Th.*, Empedoclea въ Opuscula philologica Bergkiana ed. a R.
Peppmüller. Vol. II. Halis Sax. 1886.
- 26) *Ritter, H.*, Ueber die philosophische Lehre des Empedokles въ Litterarische Analekten hrsg. v. Fr. Aug. Wolf. IV. Berlin 1820.
- 27) *Steinhart*, Empedocles въ Allgemeine Encyklopädie u. s. w. hrsg. v. I.
S. Ersch und I. G. Gruber. 34. Theil. Lpz. 1840.
- 28) *Brochard, V.*, Empédocle въ La grande Encyklopédie etc. Tome quin-
zième. Paris.
- 29) *Zeller, E.*, Ueber die griechischen Vorgänger Darwins въ Abhandl. der
Kön. Akademie d. Wissensch. zu Berlin. Aus dem Jahre 1878.
Philosophisch-historische Klasse. Berlin 1879.
- 30) *Kern, O.*, Empedokles und die Orphiker въ Archiv für Gesch. der Philos.
I. Band. Berlin 1888.
-

I. Личность. Общій характеръ міросозерцанія.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

Положеніе вопроса.

Рѣдко какое философское ученіе вызывало столько противорѣчивыхъ оцѣнокъ, сколько вызывало и продолжаетъ до сихъ поръ вызывать ученіе Эмпедокла. Уже изъ античнаго міра доходятъ до насъ на этотъ счетъ самыя противоположныя сужденія, изъ которыхъ отмѣтимъ лишь наиболѣе характерныя. Такъ, съ одной стороны, *Платонъ*, со свойственнымъ ему юморомъ, тонко иронизируетъ надъ Акрагантскимъ мыслителемъ, называя его самаго „изнѣженной ицилійской музой“ ¹⁾ и его теорію чувствѣннаго воспріятія—„трагическою“ ²⁾, а *Аристотель*, не обинуясь, клеймитъ его ученіе какъ наивный, дѣтскій „лепетъ“ ³⁾; съ другой стороны, вдохновенный апологетъ эпикурейской философіи *Лукрецій* въ страстномъ панегирикѣ поетъ ему хвалу, какъ человѣку, поэту и мыслителю. ⁴⁾

Въ новое время разногласіе отзывовъ еще больше. Одни, признавая за Эмпедокломъ исключительно поэтическій талантъ, съ явнымъ пренебреженіемъ относятся къ его ученію въ цѣломъ (*Hegel*). ⁵⁾ Другіе, отрицая его значеніе какъ самостоятельнаго мыслителя, считаютъ, однако, его систему болѣе или менѣе удачнымъ и „инте-

¹⁾ Soph. 242, D—E.

²⁾ Meno 76, E.

³⁾ Metaph. I, 4. 985^a 4.

⁴⁾ I, 714, sqq.

⁵⁾ O. I. I, 364.

реснымъ эклектизмомъ“ (*Diels, Kern и др.*)¹⁾. Третьи, выдвигая на первый планъ научные въ современномъ смыслѣ слова элементы его міровоззрѣнія, признають его въ общемъ слабымъ мыслителемъ, но зато одареннымъ гениальной интуиціей изслѣдователемъ природы, „физиологомъ“ (*Benn, Burnet, Tannery, Milhaud, и др.*)²⁾. Нѣкоторые, разсматривая его ученіе въ неразрывной связи съ ученіемъ предшествовавшихъ и современныхъ ему мыслителей, обращаютъ вниманіе главнымъ образомъ на его историческое значеніе (*Zeller и др.*)³⁾. Иные, не входя въ подробную философскую оцѣнку его умозрѣнія, но поддаваясь прелести его поэзии, въ значительной мѣрѣ примыкають своимъ догматически восторженными отзывами къ Лукрецію (*Bergk*)⁴⁾ и т. д. и т. д. При этомъ всѣ перечисленные взгляды критиковъ сходятся въ одномъ пунктѣ, констатируя въ системѣ Эмпедокла наличие коренныхъ противорѣчій между его „физиологіей“, или такъ наз. „научнымъ убѣжденіемъ“, и мистической „тео-и демонологіей“. Эмпедоклъ, по остроумному замѣчанію одного изъ этихъ критиковъ, въ своемъ полу-мистицизмѣ, полу-раціонализмѣ самъ походитъ на тѣ безобразныя чуднича арханческой эпохи, которыя описаны въ его морфологій⁵⁾.

Есть, правда, попытки примирить эти противорѣчія или путемъ гадательной, сознательно произвольной реконструкціи его ученія въ дуалистическомъ духѣ (*Rohde*)⁶⁾, или на почвѣ сближенія его основныхъ принциповъ съ идеями языческаго религіознаго сознанія (кн. *С. Трубецкой*). Изъ нихъ особаго вниманія заслуживаетъ послѣдняя не столько по своей исходной точкѣ зрѣнія, которая сама по себѣ не можетъ быть признана вполне оригинальною⁶⁾, сколько

¹⁾ Kern, S. 498, ссылаясь на Diels'a (Sitzungsberichte der Berliner Akademie, 1884, S. 343), считаетъ эту оцѣнку безіоворотнo доказанной („...darauf heute als ausgemacht gelten“).

²⁾ Оо. II.—passim.

³⁾ Рр. 11—12. Сопоставляя Эмпедокла съ Парменидомъ, авторъ присуждаетъ нѣльному первенства Акрагантину на томъ основаніи, что этотъ послѣдній, не уступая именитому Элефцу въ философскомъ отношеніи, далеко оставляетъ его за собою полетомъ своего художественнаго гениа.

⁴⁾ Benn, I, 28.

⁵⁾ II, 187³. Авторъ заканчиваетъ очеркъ словами: „So können *vermutungsweise* die empedokleischen *Phantasien* reconstruirt werden“...

⁶⁾ Такъ, напр., Kern въ вышецитированной статьѣ выводитъ философію Эмпедокла почти цѣлкомъ изъ ученія Орфиковъ. Вотъе того: „Empedokle-